

ответствии с), by means of (посредством), in accordance with (в соответствии с), as a result (в результате), etc.

Л.С. Бархударов классифицирует все виды трансформаций, осуществляемых в процессе перевода на четыре типа. 1) Перестановки, то есть изменение расположения языковых элементов по сравнению с текстом подлинника. Элементами перестановки являются слова, словосочетания, части сложного предложения, самостоятельные предложения в тексте. 2) Замены, самый распространенный и разнообразный вид переводческой трансформации, ей подвергаются слова и грамматические формы слова, части речи, члены предложения, в сложном предложении осуществляются синтаксические замены. 3) Добавления, которые основаны на восстановлении опущенных при переводе уместных слов. 4) Опушения, трансформации, обратные противоположные добавлению, то есть исключение избыточных для родного языка.

Строгость в употреблении терминов и других языковых средств более свойственна русскому научно-техническому стилю, чем английскому. В английских текстах нередко можно встретить эмоциональные и образные выражения, которые недопустимы для аналогичных текстов русского языка. Это расхождение носит больше стилистический характер, поэтому при переводе приходится, адаптировать «вольности» английского текста к норме и стилю русского научно-технического текста. Избыточными в тексте перевода оказываются такие оценочные эпитеты, как *dramatic, successful, excellent* и др.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бархударов, Л. С. Язык и перевод. М.: Международные отношения, 1975, 190 с.
2. Глушко, Т. Ю. Эквиваленция в переводах технической документации. –М.: Билд, 2007, 116 с.

УДК 81'38:811.111

Т. М. Кривопуск, преп. (БГТУ, г. Минск)

КРИТИЧЕСКИЙ ПОДХОД К ОБУЧЕНИЮ СТИЛИСТИЧЕСКИ ПРАВИЛЬНОЙ РЕЧИ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Стиль – это совокупность приемов использования языковых средств для выражения тех или иных идей, мыслей в различных условиях речевой практики... (толковый словарь русского языка).

В настоящее время многие лингвисты и методисты полагают, что в процессе преподавания иностранного языка нельзя разделять правила языковой системы. Так, В.В. Виноградов и В.Г. Костомаров утверждают, что «функциональные стили должны быть отправным пунктом рационального преподавания языка носителям других языков: ведь освоить приемы и способы использования изучаемого языка в разных целях и условиях можно лишь, изучая объективные особенности стилей [1]». Соблюдение этого требования способствовало бы повышению эффективности обучения иностранному языку, а также развитию культуры общения на нем.

Развитие культуры иноязычного общения является важнейшей целью обучения иностранному языку. Особенно остро эта проблема встает перед неязыковыми вузами, где количество часов ограничено и фоновые знания должны стать базовыми при подготовке специалиста, способного к обмену профессиональной информацией.

Научный стиль обеспечивает образовательный процесс в вузах различного профиля (гуманитарного и технического). Главная функция этого стиля - передача научной информации, наиболее точное, логичное и однозначное выражение мыслей в той или иной области знания. Специфика специального языка состоит также и в том, что информация передается в этой сфере общения не только в словесной форме, но и невербальными средствами (символы, формулы, рисунки, чертежи, схемы и т. п.).

Первым условием для развития культуры речи студента считается приобретение правильных произносительных навыков, правильное использование грамматических конструкций, овладение необходимой терминологией и умение стилистически правильно, соответственно содержанию высказывания и речевой ситуации, оформлять свою устную и письменную речь. Для получения информации в ситуации просмотра кинофильма, прослушивания текста очень важно сформировать не только продуктивные, но и рецептивные умения, чтобы адекватно понять речевое и неречевое поведение персонажей.

Необходимо предлагать студентам неязыковых вузов упражнения, направленные на развитие отдельных аспектов культуры общения. На начальном этапе главным требованием может быть требование нейтральности языкового материала.

Понятие «стилистически правильная речь» проистекает из многозначности слова «стиль». Важно отличать такие качества речи, как точность, выразительность от стилистической адекватности речи, т.е. соответствия языковой формы высказывания условиям коммуникации. Общенаучная, общетехническая, межотраслевая лексика не представляют самостоятельного интереса, поскольку не несут специальной

понятийной информации. Эта лексика может рассматриваться только в составе терминологических словосочетаний отрасли, в формировании которых она участвует. При обучении устной научной речи стандартность и привычность средств языкового выражения облегчает восприятие содержания, не отвлекаясь на разрешение трудностей языка. Для обучения студентов неязыкового вуза в условиях межкультурного общения необходимым является «вычленение неких единиц когнитивного уровня»[2], отражающих фоновые знания и обуславливающих своеобразие содержания обучения устной деловой аргументированной речи.

В естественных условиях коммуникации способность строить высказывание в соответствии с конкретной ситуацией, определяемая как коммуникативная, или стилистическая, компетенция, формируется в процессе социализации индивида. Овладение иностранным языком можно рассматривать как искусственный процесс социализации, а так как на изучение иностранного языка в техническом вузе отводится слишком короткий срок, необходимо особое внимание уделить специальным упражнениям, которые направлены на стилистическую дифференциацию языкового материала, уделяя особое внимание точному определению понятий, обобщениям, логичности и доказательности изложения, объективности характера изложения.

ЛИТЕРАТУРА

1. Виноградов В.В., Костомаров В.Г. критический анализ обучения стилистически правильной речи. В сборнике: Обучение культуре общения на английском языке. Москва, Учебное издание, 2010, с. 61.
2. Астафурова Т.Н. Когнитивные средства межкультурной деловой коммуникации / Коммуникативная организация высказывания. Виноградовские чтения. Тез. конф. - М.: ИРЯ им. Пушкина, 1996, с. 3.

УДК 81-047.23:378.6

Г. Н. Лесневская, ст. преп. (БГТУ, г. Минск)

ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОЕ ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ (ОБУЧЕНИЕ РЕФЕРИРОВАНИЮ И АННОТИРОВАНИЮ)

Реферат и аннотация относятся к вторичным источникам научной информации, содержащим сведения о первичных документах. Реферирование и аннотирование являются одной из самых широко рас-